

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, SEPTEMBER 16, 2009

OTTAWA, LE MERCREDI 16 SEPTEMBRE 2009

Statutory Instruments 2009

Textes réglementaires 2009

SOR/2009-252 to 254 and SI/2009-86 to 88

DORS/2009-252 à 254 et TR/2009-86 à 88

Pages 1750 to 1782

Pages 1750 à 1782

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 7, 2009, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all “regulations” as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La Partie II de la *Gazette du Canada* est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 7 janvier 2009, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu’il est prescrit d’y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l’article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l’article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

On peut consulter la Partie II de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l’abonnement annuel à la Partie II de la *Gazette du Canada* est de 67,50 \$ et le prix d’un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d’autres pays, le prix de l’abonnement est de 67,50 \$US et le prix d’un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2009-252 August 28, 2009

Enregistrement
DORS/2009-252 Le 28 août 2009

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT (1999)

**Regulations Amending the Regulations Respecting
Applications for Permits for Disposal at Sea
(Miscellaneous Program)**

**Règlement correctif visant le Règlement sur les
demandes de permis pour l'immersion en mer**

Whereas, pursuant to subsection 332(1)^a of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^b, the Minister of the Environment published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 10, 2007, a copy of the proposed *Regulations Amending the Regulations Respecting Applications for Permits for Disposal at Sea (Miscellaneous Program)*, substantially in the annexed form, and persons were given an opportunity to file comments with respect to the proposed Regulations or to file a notice of objection requesting that a board of review be established and stating the reasons for the objection;

Attendu que, conformément au paragraphe 332(1)^a de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^b, le ministre de l'Environnement a fait publier dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 10 novembre 2007, le projet de règlement intitulé *Règlement correctif visant le Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer*, conforme en substance au texte ci-après, et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution d'une commission de révision,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 135(3)^c of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Regulations Respecting Applications for Permits for Disposal at Sea (Miscellaneous Program)*.

À ces causes, en vertu du paragraphe 135(3)^c de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^b, le ministre de l'Environnement prend le *Règlement correctif visant le Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer*, ci-après.

Ottawa, August 25, 2009

Ottawa, le 25 août 2009

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

Le ministre de l'Environnement,
JIM PRENTICE

**REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS
RESPECTING APPLICATIONS FOR PERMITS FOR
DISPOSAL AT SEA (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT
SUR LES DEMANDES DE PERMIS POUR
L'IMMERSION EN MER**

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Box 19 of Part B of the form entitled "PERMIT APPLICATION (DISPOSAL AT SEA)" set out in the schedule to the English version of the *Regulations Respecting Applications for Permits for Disposal at Sea*¹ is amended by replacing the words "NUMBER OF DOCUMENTS ATTACHED" with the words "NUMBER OF PAGES ATTACHED".

1. À l'article 19 de la partie B du formulaire intitulé « DEMANDE DE PERMIS (IMMERSION EN MER) » figurant à l'annexe de la version anglaise du *Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer*¹, « NUMBER OF DOCUMENTS ATTACHED » est remplacé par « NUMBER OF PAGES ATTACHED ».

2. The portion of the form entitled "PERMIT APPLICATION (DISPOSAL AT SEA)" set out in the schedule to the Regulations after the signature block and before Appendix 1 to the form is repealed.

2. Le passage du formulaire intitulé « DEMANDE DE PERMIS (IMMERSION EN MER) » figurant à l'annexe du même règlement qui suit le groupe signature et précède l'annexe 1 du formulaire est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

^a S.C. 2004, c. 15, s. 31

^b S.C. 1999, c. 33

^c S.C. 2005, c. 23, s. 26

¹ SOR/2001-276

^a L.C. 2004, ch. 15, art. 31

^b L.C. 1999, ch. 33

^c L.C. 2005, ch. 23, art. 26

¹ DORS/2001-276

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Issue and objectives

There is an inconsistency between the text of the English and French versions of the application form prescribed by the *Regulations Respecting Applications for Permits for Disposal at Sea* (the Regulations) as noted by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. The Regulations also contain regional office addresses that are no longer accurate and need to be updated so that applicants do not send applications to an incorrect address.

The *Regulations Amending the Regulations Respecting Applications for Permits for Disposal at Sea (Miscellaneous Program)* [hereinafter referred to as the Amendments], made pursuant to section 135 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), update the text of the application form to make the English and French versions consistent and also repeal the list of regional disposal at sea program office addresses. The addresses will instead be posted on Environment Canada's Disposal at Sea Program Web site and will allow the list to be updated as necessary.

Description and rationale

The Amendments align the French and English version of the Regulations by replacing the words "NUMBER OF DOCUMENTS ATTACHED" in Box 19 of Part B of the schedule to the Regulations with the words "NUMBER OF PAGES ATTACHED." This amendment ensures consistency with "NOMBRE DE PAGES JOINTES" in the French version of the Regulations.

In addition, the Amendments repeal the list of addresses at the end of the permit application form in the schedule to the Regulations. The addresses will be made available on Environment Canada's Disposal at Sea Program Web site at www.ec.gc.ca/seadisposal/. This amendment would provide Environment Canada with greater flexibility to more quickly reflect address changes and make them available to regulatees. These Amendments are developed to provide greater clarity and consistency to the Regulations and will not change their intent or scope.

Consultation

As the Amendments are administrative in nature, no formal stakeholder consultations were held.

The proposed Amendments were published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 10, 2007, for a 60-day public comment period. No comments were received.

Implementation, enforcement and service standards

Since the Amendments are administrative in nature, they do not result in the implementation of any new programs or activities under the Disposal at Sea Program. The Amendments come into force on the day on which they are registered and would not alter the manner in which the Regulations are enforced.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)

Question et objectifs

Le Comité mixte permanent pour l'examen de la réglementation (le Comité) a fait des recommandations à Environnement Canada dans le but d'uniformiser les versions française et anglaise du *Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer* (le Règlement). Ce dernier contient aussi une liste d'adresses des bureaux régionaux qui doit être mise à jour.

Le *Règlement correctif visant le Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer* (les modifications), établi en vertu de l'article 135 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement de 1999* (LCPE 1999), donne suite aux recommandations faites par le Comité et supprime du Règlement la liste d'adresses des bureaux régionaux du Programme d'immersion en mer, pour éviter que les demandeurs n'acheminent leurs demandes à la mauvaise adresse. La liste sera plutôt affichée sur le site Web d'Environnement Canada sur le Programme d'immersion en mer, et elle sera mise à jour au besoin.

Description et justification

Les modifications permettront d'uniformiser les versions anglaise et française du Règlement en remplaçant l'expression « NUMBER OF DOCUMENTS ATTACHED » à l'article 19 de la partie B de l'annexe du Règlement, par l'expression « NUMBER OF PAGES ATTACHED ». Cette modification assurerait l'uniformité avec la version française du Règlement où l'expression « NOMBRE DE PAGES JOINTES » est employée.

Les modifications consistent également à supprimer la liste d'adresses à la fin du formulaire de demande de permis dans l'annexe du Règlement. Les adresses seront affichées sur le site Web d'Environnement Canada sur le Programme d'immersion en mer, à l'adresse www.ec.gc.ca/seadisposal/. Cette modification offrirait à Environnement Canada la souplesse nécessaire pour mettre à jour plus rapidement les changements d'adresse et les communiquer aux personnes assujetties à la réglementation. Les modifications ont été élaborées pour rendre le Règlement plus clair et plus uniforme, et n'y changeront ni le but ni la portée.

Consultation

Puisque les modifications proposées sont de nature administrative, aucune consultation officielle n'a eu lieu auprès des intervenants.

Les modifications proposées ont été publiées le 10 novembre 2007 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, pour une période de 60 jours au cours de laquelle le public a pu faire des commentaires. Aucun commentaire n'a été formulé.

Mise en œuvre, application et normes de service

Puisque les modifications sont de nature administrative, elles ne donnent pas lieu à l'élaboration de nouveaux programmes ou d'activités en vertu du Programme d'immersion en mer. Les modifications entreront en vigueur le jour de leur enregistrement et ne modifieront pas la façon dont le Règlement est mis en application.

Contacts

Linda Porebski
Chief
Marine Protection Programs
Environmental Assessment and Marine Programs Division
Environment Canada
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: 819-953-4341
Fax: 819-953-0913
Email: Linda.porebski@ec.gc.ca

Markes Cormier
Senior Economist
Regulatory Analysis and Instrument Choice Division
Environment Canada
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: 819-953-5236
Fax: 819-997-2769
Email: Markes.cormier@ec.gc.ca

Personnes-ressources

Linda Porebski
Chef
Division des programmes de protection du milieu marin, de
l'évaluation environnementale et des programmes maritimes
Environnement Canada
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : 819-953-4341
Télécopieur : 819-953-0913
Courriel : Linda.porebski@ec.gc.ca

Markes Cormier
Économiste principal
Division de l'analyse réglementaire et choix d'instruments
Environnement Canada
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : 819-953-5236
Télécopieur : 819-997-2769
Courriel : Markes.cormier@ec.gc.ca

Registration
SOR/2009-253 August 28, 2009

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2009-87-07-01 Amending the Domestic Substances List

Whereas the Minister of the Environment has been provided with information under either paragraph 87(1)(a) or (5)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a in respect of each substance referred to in the annexed Order;

Whereas, in respect of the substances being added to the *Domestic Substances List*^b pursuant to subsection 87(1) of that Act, the Minister of the Environment and the Minister of Health are satisfied that those substances have been manufactured in or imported into Canada, by the person who provided the information, in excess of the quantity prescribed under the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*^c;

Whereas the period for assessing the information under section 83 of that Act has expired;

And whereas no conditions under paragraph 84(1)(a) of that Act in respect of the substances are in effect;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsections 87(1), (3) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^a, hereby makes the annexed *Order 2009-87-07-01 Amending the Domestic Substances List*.

Ottawa, August 26, 2009

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

ORDER 2009-87-07-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENTS

1. Part 1 of the *Domestic Substances List*¹ is amended by adding the following in numerical order:

28604-35-5 T-P	484674-92-2 N-P
110053-48-0 N-P	646996-15-8 N-P
173993-82-3 N-P	1027798-45-3 N-P

2. Part 2 of the List is amended by adding the following in numerical order:

Column 1	Column 2
Substance	Significant New Activity for which substance is subject to subsection 81(3) of the Act
14035-94-0 N-S	Any activity involving the use of the substance dimethyl-2-methyl glutarate, in any quantity, in consumer products that results or may result in direct or potential exposure of consumers to the substance.

Enregistrement
DORS/2009-253 Le 28 août 2009

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2009-87-07-01 modifiant la Liste intérieure

Attendu que le ministre de l'Environnement a reçu les renseignements visés aux alinéas 87(1)a) ou (5)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a concernant chaque substance visée par l'arrêté ci-après;

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé sont convaincus que celles de ces substances qui sont ajoutées à la *Liste intérieure*^b en vertu du paragraphe 87(1) de cette loi ont été fabriquées ou importées au Canada, par la personne qui a fourni les renseignements, en une quantité supérieure à celle prévue par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*^c;

Attendu que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 de cette loi est expiré;

Attendu que les substances ne sont assujetties à aucune condition fixée aux termes de l'alinéa 84(1)a) de cette loi,

À ces causes, en vertu des paragraphes 87(1), (3) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^a, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2009-87-07-01 modifiant la Liste intérieure*, ci-après.

Ottawa, le 26 août 2009

Le ministre de l'Environnement,
JIM PRENTICE

ARRÊTÉ 2009-87-07-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

MODIFICATIONS

1. La partie 1 de la *Liste intérieure*¹ est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

28604-35-5 T-P	484674-92-2 N-P
110053-48-0 N-P	646996-15-8 N-P
173993-82-3 N-P	1027798-45-3 N-P

2. La partie 2 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Colonne 1	Colonne 2
Substance	Nouvelle activité pour laquelle la substance est assujettie au paragraphe 81(3) de la Loi
14035-94-0 N-S	Toute activité relative à l'utilisation de la substance 2-Méthylglutarate de diméthyle, peu importe la quantité en cause, dans un produit de consommation qui donne ou peut donner lieu à une exposition réelle ou potentielle des consommateurs à cette substance.

^a S.C. 1999, c. 33
^b SOR/94-311
^c SOR/2005-247
¹ SOR/94-311

^a L.C. 1999, ch. 33
^b DORS/94-311
^c DORS/2005-247
¹ DORS/94-311

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Substance	Significant New Activity for which substance is subject to subsection 81(3) of the Act	Substance	Nouvelle activité pour laquelle la substance est assujettie au paragraphe 81(3) de la Loi
	<p>The following information must be provided to the Minister at least 90 days before the commencement of the proposed significant new activity:</p> <p>(a) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance;</p> <p>(b) the information specified in item 8 of Schedule 5 to the <i>New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)</i>; and</p> <p>(c) the test data and a test report from an <i>in vivo</i> test of the substance, sufficient to assess its <i>in vivo</i> genotoxicity, conducted according to the methodology described in the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Test Guidelines, and in conformity with the practices described in the <i>OECD Principles of Good Laboratory Practice</i> set out in Annex 2 of the <i>Decision of the Council Concerning the Mutual Acceptance of Data in the Assessment of Chemicals</i>, adopted on May 12, 1981 and that are current at the time the test data and test report are developed.</p> <p>The above information will be assessed within 90 days after the day on which it is received by the Minister.</p>		<p>Les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée :</p> <p>a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;</p> <p>b) les renseignements prévus à l'article 8 de l'annexe 5 du <i>Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)</i>;</p> <p>c) les résultats et le rapport d'un essai <i>in vivo</i> à l'égard de la substance suffisant pour évaluer la génotoxicité <i>in vivo</i> de la substance, effectué selon la méthode décrite dans les lignes directrices de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), et conforme aux pratiques énoncées dans les <i>Principes de l'OCDE relatifs aux bonnes pratiques de laboratoire</i> figurant à l'annexe 2 de la <i>Décision du Conseil relative à l'acceptation mutuelle des données pour l'évaluation des produits chimiques</i> adoptée le 12 mai 1981, dans leur version à jour au moment de l'obtention des résultats et du rapport d'essai.</p> <p>Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre.</p>

3. Part 3 of the List is amended by adding the following in numerical order:

13863-3 N-P	Alkane dicarboxylic acid, polymer Polymère d'acide alcanedicarboxylique		
18028-1 N-P	Lauryl glycol substituted polydimethylsiloxylethyl dimethicone Substitué glycol de lauryle polydiméthylsiloxylethyl diméthiconne		
18044-8 N-P	1,3-Benzenedicarboxylic acid, polymer with 1,4-benzenedicarboxylic acid, 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 2-ethyl-2-(hydroxymethyl)-1,3-propanediol, hexanedioic acid, 2,2'-oxybis(ethanol) and alkyldiol Acide benzène-1,3-dicarboxylique, polymérisé avec l'acide benzène-1,4-dicarboxylique, le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, le 2-éthyl-2(hydroxyméthyl)-propane-1,3-diol, l'acide hexanedioïque, le 2,2'-oxybis(éthanol) et un alkyldiol		
18045-0 N-P	1,3-Benzenedicarboxylic acid, polymer with 2,2-dimethyl-1,3-propanediol, 1,2-ethanediol, substituted alkyldiol and hexanedioic acid, 1,3-dihydro-1,3-dioxo-5-isobenzofurancarboxylate dihydrogen 1,2,4-benzenetricarboxylate Acide benzène-1,3-dicarboxylique, polymérisé avec le 2,2-diméthylpropane-1,3-diol, l'éthane-1,2-diol, substitué alkyldiol avec et l'acide hexanedioïque, 1,3-dihydro-1,3-dioxo-5-isobenzofurannecarboxylate de dihydrogène benzène-1,2,4-tricarboxylate		
18051-6 N	Phenol, 4,4'-(1-methylethylidene)bis-, polymer with 2-(chloromethyl)oxirane, α -hydro- ω -hydroxypoly(oxy-1,4-butanediyl), polymer with substituted cycloalkane bis(hydrogen 4-cyclohexene-1,2-dicarboxylate) and α -hydro- ω -hydroxypoly(oxy-1,2-ethanediyl) 4,4'-(1-méthyléthylidène)bisphénol polymérisé avec le 2-(chlorométhyl)oxirane, l' α -hydro- ω -hydroxypoly(oxybutane-1,4-diyl) polymérisé avec un cycloalcane substitué bis(hydrogène 4-cyclohexène-1,2-dicarboxylate), et l' α -hydro- ω -hydroxypoly(oxyéthane-1,2-diyl)		
18054-0 N-P	2-Propenoic acid, 2-methyl-, 1,2-ethanediyl ester, telomer with propanoic acid, 2-[[[(alkylthio)thioxomethyl]thio]-2-methyl-butyl ester, alkyl methacrylate, cetyl methacrylate, 2-ethylhexyl methacrylate, Me methacrylate and stearyl methacrylate, tert-Bu 2-ethylhexaneperoxoate-initiated Ester éthane-1,2-diylique de l'acide 2-méthyl-2-propenoïque télomérisé avec l'acide propanoïque – [[[(alkylthio)thioxométhyl]thio]-2-méthyl-butyl ester, un méthacrylate d'alkyle, le méthacrylate de cetyl, le méthacrylate de 2-éthylhexyle, le méthacrylate de méthyle, et le méthacrylate de stéaryle, initié par le 2-éthylhexaneperoxoate de tert-butyle		
18055-1 N-P	Ethanol, 2-(dimethylamino)-, compounds with maleated polyolefin polymer ester with 2-butyl-2-ethyl-1,3-propanediol, (1,1,4,4-tetramethyl-1,4-butanediyl)bis[(1,1-dimethylethyl)peroxide]-initiated 2-(Diméthylamino)éthanol composés avec le polyoléfin polymérisé maléaté ester avec le 2-butyl-2-éthylpropane-1,3-diol, initié par le (1,1,4,4-tétraméthylbutane-1,4-diyl)bis[(1,1-diméthyléthyl)peroxyde]		

3. La partie 3 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

18057-3 N	Hexanedioic acid, polymer with 1,6-hexanediol, saturated polyester resin, saturated polyester resin and 1,1'-methylenebis(4-isocyanatobenzene) Acide hexanedioïque polymérisé avec l'hexane-1,6-diol, une résine polyester saturée, une résine polyester saturée, avec le 1,1'-méthylènebis(4-isocyanatobenzène)
18058-4 N	Hexanedioic acid, polymer with 1,6-hexanediol, saturated polyester resin, saturated polyester resin and 1,1'-methylenebis(isocyanatobenzene) Acide hexanedioïque polymérisé avec l'hexane-1,6-diol, une résine polyester saturée, une résine polyester saturée, avec le 1,1'-méthylènebis(isocyanatobenzène)
18060-6 N	Alkanol, [(dialkylamino)alkyl]imino]bis-, polymer with 2,4-diisocyanato-1-methylbenzene and 2-methyloxirane polymer with oxirane 2-[[3-(2-hydroxyethoxy)-3-oxopropyl]amino]propyl methyl ether, polyethylene-polypropylene glycol 2-aminopropyl Me ether-blocked, benzyl chloride-quaternized {[(Dialkylamino)alkyl]imino}bisalcanol polymérisé avec le 2,4-diisocyanato-1-méthylbenzène et le 2-méthylloxirane polymérisé avec l'éther oxirane 2-[[3-(2-hydroxyéthoxy)-3-oxopropyl]amino]propylique et méthylique, bloqué par l'éther 2-aminopropylique et méthylique du polyéthylène-polypropylèneglycol, quaternisés par le chlorure de benzyle

4. Part 4 of the List is amended by adding the following in numerical order:

4. La partie 4 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Column 1	Column 2
Substance	Significant New Activity for which substance is subject to subsection 81(3) of the Act
18029-2 N-S	<p>Any activity involving the use of the substance butanedioic acid, 2,3-dihydroxy-, mixed alkyl and isoalkyl diesters, (2<i>R</i>,3<i>R</i>)-rel-, in any quantity, other than for use as a lubricant additive in engine oils.</p> <p>The following information must be provided to the Minister at least 90 days before the commencement of the proposed significant new activity:</p> <p>(a) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance;</p> <p>(b) the information specified in Schedule 4 to the <i>New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)</i>;</p> <p>(c) the information specified in item 8 of Schedule 5 to those Regulations;</p> <p>(d) the information specified in item 11 of Schedule 6 to those Regulations; and</p> <p>(e) if the proposed significant new activity in relation to the substance would lead to direct, repeated or prolonged human exposure, the information specified in item 10 of Schedule 6 to those Regulations.</p> <p>The above information will be assessed within 90 days after the day on which it is received by the Minister.</p>
18030-3 N-S	<p>Any activity involving the use of the substance butanedioic acid, 2,3-dihydroxy-, mixed alkyl diesters, (2<i>R</i>,3<i>R</i>)-rel-, in any quantity, other than for use as a lubricant additive in engine oils.</p> <p>The following information must be provided to the Minister at least 90 days before the commencement of the proposed new activity:</p> <p>(a) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance;</p> <p>(b) the information specified in Schedule 4 to the <i>New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)</i>;</p> <p>(c) the information specified in item 8 of Schedule 5 to those Regulations;</p> <p>(d) the information specified in item 11 of Schedule 6 to those Regulations; and</p> <p>(e) if the proposed significant new activity in relation to the substance would lead to direct, repeated or prolonged human exposure, the information specified in item 10 of Schedule 6 to those Regulations.</p> <p>The above information will be assessed within 90 days after the day on which it is received by the Minister.</p>

Colonne 1	Colonne 2
Substance	Nouvelle activité pour laquelle la substance est assujettie au paragraphe 81(3) de la Loi
18029-2 N-S	<p>Toute activité relative à l'utilisation de la substance (R*,R*)-(±)-Tartrate, mélange de diesters alkyls et isoalkyls, peu importe la quantité en cause, autre que son utilisation comme additif lubrifiant dans de l'huile à moteur.</p> <p>Les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée :</p> <p>a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;</p> <p>b) les renseignements prévus à l'annexe 4 du <i>Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)</i>;</p> <p>c) les renseignements prévus à l'article 8 de l'annexe 5 de ce règlement;</p> <p>d) les renseignements prévus à l'article 11 de l'annexe 6 de ce règlement;</p> <p>e) dans le cas où la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance mènerait à une exposition humaine directe, répétée ou prolongée, les renseignements prévus à l'article 10 de l'annexe 6 de ce règlement.</p> <p>Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre.</p>
18030-3 N-S	<p>Toute activité relative à l'utilisation de la substance (R*,R*)-(±)-Tartrate, mélange de diesters alkyls, peu importe la quantité en cause, autre que son utilisation comme additif lubrifiant dans de l'huile à moteur.</p> <p>Les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant le début de la nouvelle activité proposée :</p> <p>a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;</p> <p>b) les renseignements prévus à l'annexe 4 du <i>Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)</i>;</p> <p>c) les renseignements prévus à l'article 8 de l'annexe 5 de ce règlement;</p> <p>d) les renseignements prévus à l'article 11 de l'annexe 6 de ce règlement;</p> <p>e) dans le cas où la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance mènerait à une exposition humaine directe, répétée ou prolongée, les renseignements prévus à l'article 10 de l'annexe 6 de ce règlement.</p> <p>Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre.</p>

COMING INTO FORCE

5. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Issue and objectives

The purpose of the *Order 2009-87-07-01 Amending the Domestic Substances List* (the Order), made under subsections 87(1), (3) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, is to add 19 substances to the *Domestic Substances List*. Since substances cannot appear on both the *Domestic Substances List* and the *Non-domestic Substances List*, an Order to remove the names of three substances from the *Non-domestic Substances List* is being proposed as a result.

Description and rationale*The Domestic Substances List*

Subsection 66(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* empowers the Minister of the Environment to maintain a list of substances, to be known as the “Domestic Substances List,” which specifies “all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986, (a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or (b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.”

For the purposes of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *Domestic Substances List* is the sole basis for determining whether a substance is “existing” or “new” to Canada. Substances on the *Domestic Substances List*, except those identified with the indicator “S”, “S’” or “P”¹, are not subject to the requirements of section 81 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and of its Regulations, namely the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)* made under section 89 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Substances that are not on the *Domestic Substances List* will require notification and assessment as prescribed by these Regulations, before they can be manufactured in or imported into Canada.

The *Domestic Substances List* was published in the *Canada Gazette*, Part II, in May 1994. However, the *Domestic Substances List* is not a static list and is subject, from time to time, to additions, deletions or corrections that are published in the *Canada Gazette*. The *Order 2001-87-04-01 Amending the Domestic Substances List* (SOR/2001-214), published in the *Canada Gazette*, Part II, on July 4, 2001, establishes the structure of the List,

¹ Some substances listed on the *Domestic Substances List* with the indicator “S” or “S’” may require notification in advance of their manufacture, import or use for a significant new activity. As well, substances with the indicator “P” require notification in advance of their manufacture or import if they are in a form that no longer meets the reduced regulatory requirement criteria as defined in the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'Arrêté.)

Question et objectifs

L'Arrêté 2009-87-07-01 modifiant la *Liste intérieure* (l'Arrêté), pris en vertu des paragraphes 87(1), (3) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, a pour objet d'inscrire 19 substances sur la *Liste intérieure*. Puisque les substances ne peuvent être inscrites sur la *Liste intérieure* et la *Liste extérieure* en même temps, un arrêté permettant la radiation de trois substances sur la *Liste extérieure* est proposé.

Description et justification*La Liste intérieure*

Le paragraphe 66(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* stipule que le ministre de l'Environnement doit tenir à jour une liste, dite la « Liste intérieure », de « toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986, a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile, b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada. »

Pour l'application de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la *Liste intérieure* est la seule source qui permet de déterminer si une substance est « existante » ou « nouvelle » au Canada. Les substances qui sont inscrites à la *Liste intérieure*, exception faite de celles portant la mention « S », « S' » ou « P »¹, ne sont pas assujetties aux exigences de l'article 81 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et de son Règlement, soit le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)* pris en vertu de l'article 89 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Les substances non inscrites sur la *Liste intérieure* doivent faire l'objet d'une déclaration et d'une évaluation tel que le prescrit ce Règlement, et ce, avant leur fabrication ou leur importation au Canada.

La *Liste intérieure* a été publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, en mai 1994. Cependant, la *Liste intérieure* n'est pas statique et fait l'objet, lorsqu'il y a lieu, d'inscriptions, de radiations ou de corrections, qui sont publiées dans la *Gazette du Canada*. L'Arrêté 2001-87-04-01 modifiant la *Liste extérieure* (DORS/2001-214), publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 4 juillet 2001, établit la structure de la Liste au moyen de

¹ Certaines substances inscrites sur la *Liste intérieure* portant la mention « S » ou « S' » peuvent nécessiter une déclaration avant leur fabrication, leur importation ou leur utilisation pour une nouvelle activité. De plus, les substances portant la mention « P » nécessitent une déclaration avant leur fabrication ou leur importation, si elles sont sous une forme qui ne satisfait plus les critères des exigences réglementaires réduites tels qu'ils sont décrits par le *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*.

whereby substances are listed by categories based on certain criteria in corresponding parts, and sets out the conditions to apply relevant indicators to a substance's name².

The Non-domestic Substances List

The United States Toxic Substances Control Act Inventory has been chosen as the basis for the *Non-domestic Substances List*. On a semi-annual basis, the *Non-domestic Substances List* is updated based on amendments to the American inventory. The *Non-domestic Substances List* only applies to substances that are chemicals and polymers. Substances added to the *Non-domestic Substances List* remain subject to notification and scientific assessment as new substances in Canada when manufactured or imported quantities exceed 1 000 kg per year, in order to protect the environment and human health. However, they are subject to fewer information requirements.

Additions to the Domestic Substances List

Subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* requires the Minister of the Environment to add a chemical or a polymer to the *Domestic Substances List* within 120 days after the following conditions are met: "(a) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 81 or 82 and any additional information or test results required under subsection 84(1); (b) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of (i) 1 000 kg in any calendar year, (ii) an accumulated total of 5 000 kg, or (iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; (c) the period for assessing the information under section 83 has expired; and (d) no conditions specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remain in effect."

Subsection 87(5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* requires the Minister to add a chemical or a polymer to the *Domestic Substances List* within 120 days after the following conditions are met: "(a) the Minister has been provided with any information in respect of the substance under subsections 81(1) to (13) or section 82, any additional information or test results required under subsection 84(1), and any other prescribed information; (b) the period for assessing the information under section 83 has expired; and (c) no conditions specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remain in effect."

As the 19 substances met the criteria under subsections 87(1) or 87(5), the Order adds them to the *Domestic Substances List*.

Deletions from the Non-domestic Substances List

Substances added to the *Domestic Substances List*, if they appear on the *Non-domestic Substances List*, are deleted from that List as indicated under subsections 87(1) and (5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Three substances that are being added to the *Domestic Substances List* are present on the *Non-domestic Substances List*, and are therefore proposed to be deleted from that list.

Publication of masked names

Section 88 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* requires the use of a masked name where the publication of

laquelle les substances sont inscrites en fonction de catégories basées sur certains critères dans des parties correspondantes, et mentionne les conditions selon lesquelles des indicateurs pertinents sont applicables à une substance².

La Liste extérieure

L'inventaire de la *Toxic Substances Control Act* des États-Unis a été retenu comme fondement pour la *Liste extérieure*. La *Liste extérieure* est mise à jour sur une base semestrielle à partir des modifications apportées à l'inventaire américain. La *Liste extérieure* ne s'applique qu'aux substances chimiques et aux polymères. Afin de protéger l'environnement et la santé humaine, les substances inscrites sur la *Liste extérieure* qui sont fabriquées ou importées en quantités supérieures à 1 000 kg par année demeurent soumises aux exigences de déclaration et d'évaluation scientifique à titre de substances nouvelles au Canada. Toutefois, les exigences en matière d'information les concernant sont moindres.

Inscriptions sur la Liste intérieure

Le paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* exige que le ministre de l'Environnement inscrive une substance chimique ou un polymère sur la *Liste intérieure* dans les 120 jours suivant la réalisation des conditions suivantes : « a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1); b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à : (i) 1 000 kg au cours d'une année civile, (ii) un total de 5 000 kg, (iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article; c) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré; d) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)a. »

Le paragraphe 87(5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* exige que le ministre inscrive une substance chimique ou un polymère sur la *Liste intérieure* dans les 120 jours suivant la réalisation des conditions suivantes : « a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des paragraphes 81(1) à (13) ou de l'article 82, les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1), ainsi que les renseignements réglementaires; b) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré; c) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)a. »

Comme les 19 substances répondent aux critères du paragraphe 87(1) ou (5), l'Arrêté les inscrit sur la *Liste intérieure*.

Radiations de la Liste extérieure

Les substances inscrites à la *Liste intérieure*, si elles figurent sur la *Liste extérieure*, sont radiées de cette dernière en vertu des paragraphes 87(1) et (5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Trois substances qui sont ajoutées à la *Liste intérieure* sont présentes sur la *Liste extérieure* et doivent donc y être radiées.

Publication des dénominations maquillées

L'article 88 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* exige la publication d'une dénomination

² For more information, please visit www.gazette.gc.ca/archives/p2/2001/2001-07-04/pdf/g2-13514.pdf.

² Pour plus d'information, veuillez visiter: www.gazette.gc.ca/archives/p2/2001/2001-07-04/pdf/g2-13514.pdf

the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 314 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The procedure to be followed for creating such a name is set out in the *Masked Name Regulations*. Of the 19 substances the Order adds to the *Domestic Substances List*, 13 are represented by masked names. Despite section 88, the identity of these substances may be disclosed by the Minister in accordance with sections 315 or 316 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Regulatees that wish to determine if a substance is listed on the confidential portion of the *Domestic Substances List* must file a Notice of *Bona Fide* intent to manufacture or import with the New Substances Program.

Alternatives

The *Canadian Environmental Protection Act, 1999* sets out a process for updating the *Domestic Substances List* in accordance with strict timelines. Since the 19 substances covered by the Order met the criteria for addition to that List, no alternative to the addition has been considered.

Similarly, there is no alternative to the proposed *Non-domestic Substances List* correction, since substances can not appear on both the *Domestic Substances List* and the *Non-domestic Substances List*.

Benefits and costs

Benefits

The amendment of the *Domestic Substances List* will benefit the public and governments by identifying additional substances that are in commerce in Canada, and will also benefit industry by exempting them from all assessment and reporting requirements under section 81 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Costs

There will be no incremental costs to the public, industry or governments associated with the Order.

Consultation

As the Order is administrative in nature and does not contain any information that would be subject to comment or objection by the general public, no consultation was required.

Implementation, enforcement and service standards

The *Domestic Substances List* identifies substances that, for the purposes of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, are not subject to the requirements of the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*. Furthermore, as the Order only adds 19 substances to the *Domestic Substances List* and thereby leads to the making of a proposed Order to delete three substances from the *Non-domestic Substances List*, developing an implementation plan, a compliance strategy or establishing a service standard is not required.

maquillée dans les cas où la publication de la dénomination chimique ou biologique d'une substance aboutirait à la divulgation de renseignements commerciaux de nature confidentielle en violation de l'article 314 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Les procédures à suivre pour l'élaboration d'une dénomination maquillée sont prescrites par le *Règlement sur les dénominations maquillées*. Parmi les 19 substances ajoutées par l'Arrêté à la *Liste intérieure*, 13 substances sont représentées par des dénominations maquillées. Malgré l'article 88, l'identité de la substance peut être divulguée par le ministre conformément aux articles 315 ou 316 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Les personnes réglementées qui veulent déterminer si une substance est inscrite sur la partie confidentielle de la *Liste intérieure* doivent envoyer au Programme des substances nouvelles un avis d'intention véritable de fabriquer ou d'importer la substance.

Solutions envisagées

La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* édicte le régime des mises à jour de la *Liste intérieure* lequel comporte des échéanciers très stricts. Étant donné que les 19 substances visées par l'Arrêté ont rempli les conditions pour l'inscription à la *Liste intérieure*, aucune solution autre que leur inscription n'a été envisagée.

Dans le même ordre d'idées, les corrections proposées à la *Liste extérieure* constituent la seule solution envisageable, puisqu'une substance ne peut être inscrite sur la *Liste intérieure* et la *Liste extérieure* en même temps.

Avantages et coûts

Avantages

La modification à la *Liste intérieure* entraînera des avantages pour le public et les gouvernements puisqu'elle identifiera les nouvelles substances qui sont commercialisées au Canada. L'industrie bénéficiera aussi de cette modification puisque ces substances seront exemptées de toutes les exigences en matière d'évaluation et de déclaration prévues à l'article 81 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Coûts

Aucun coût différentiel associé à cet arrêté ne sera encouru par le public, l'industrie ou les gouvernements.

Consultation

Étant donné que l'Arrêté est de nature administrative et qu'il ne contient aucun renseignement pouvant faire l'objet de commentaire ou d'objection de la part du public en général, aucune consultation ne s'est avérée nécessaire.

Mise en œuvre, application et normes de service

La *Liste intérieure* identifie, tel qu'il est requis par la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les substances qui ne sont pas assujetties aux exigences du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*. De plus, puisque l'Arrêté ne fait qu'inscrire 19 substances sur la *Liste intérieure*, ce qui mène à l'élaboration de l'arrêté proposant la radiation de trois substances de la *Liste extérieure*, il n'est pas nécessaire d'élaborer un plan de mise en œuvre, une stratégie de conformité ou des normes de service.

Contact

Mr. Mark Burgham
Acting Executive Director
Program Development and Engagement Division
Science and Risk Assessment Directorate
Science and Technology Branch
Environment Canada
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
New Substances Information Line:
1-800-567-1999 (toll free in Canada)
819-953-7156 (outside of Canada)

Personne-ressource

Monsieur Mark Burgham
Directeur exécutif intérimaire
Division de la mobilisation et de l'élaboration de programmes
Direction des sciences et de l'évaluation des risques
Direction générale des sciences et de la technologie
Environnement Canada
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Ligne d'information sur les substances nouvelles :
1-800-567-1999 (sans frais au Canada)
819-953-7156 (à l'extérieur du Canada)

Registration
SOR/2009-254 August 31, 2009

Enregistrement
DORS/2009-254 Le 31 août 2009

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Order 2009-87-05-04 Amending the Domestic Substances List

Arrêté 2009-87-05-04 modifiant la Liste intérieure

Whereas the substance set out in this Order is specified on the *Domestic Substances List*^a;

Attendu que la substance figurant dans l'arrêté ci-après est inscrite sur la *Liste intérieure*^a;

Whereas the Minister of the Environment and the Minister of Health have conducted a screening assessment of the substance under section 74 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^b and are satisfied that the substance is persistent and bioaccumulative in accordance with the *Persistence and Bioaccumulation Regulations*^c and is inherently toxic to non-human organisms;

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont effectué une évaluation préalable de cette substance aux termes de l'article 74 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^b et sont convaincus qu'elle est persistante et bioaccumulable au sens du *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation*^c et présente une toxicité intrinsèque pour les organismes autres que les organismes humains;

Whereas the Ministers are satisfied that the substance is not being manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of more than 100 kg in any one calendar year;

Attendu que ces ministres sont convaincus que cette substance n'a été ni fabriquée ni importée au Canada par une personne en une quantité supérieure à 100 kg au cours d'une année civile;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic within the meaning of section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^b;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^b;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*^b, hereby makes the annexed *Order 2009-87-05-04 Amending the Domestic Substances List*.

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*^b, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2009-87-05-04 modifiant la Liste intérieure*, ci-après.

Ottawa, August 18, 2009

Ottawa, le 18 août 2009

JIM PRENTICE
Minister of the Environment

Le ministre de l'Environnement,
JIM PRENTICE

ORDER 2009-87-05-04 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

ARRÊTÉ 2009-87-05-04 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

AMENDMENTS

MODIFICATIONS

1. Part 1 of the *Domestic Substances List*¹ is amended by deleting the following:

1. La partie 1 de la *Liste intérieure*¹ est modifiée par radiation de ce qui suit :

6232-56-0

6232-56-0

2. Part 2 of the List is amended by adding the following in numerical order:

2. La partie 2 de la même liste est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :

Column 1	Column 2
Substance	Significant New Activity for which substance is subject to subsection 81(3) of the Act
6232-56-0 S'	Any activity involving, in any one calendar year, more than 100 kg of the substance ethanol, 2-[[4-[(2,6-dichloro-4-nitrophenyl)azo]phenyl]methylamino]-.

Colonne 1	Colonne 2
Substance	Nouvelle activité pour laquelle la substance est assujettie au paragraphe 81(3) de la Loi
6232-56-0 S'	Toute activité mettant en cause, au cours d'une année civile, plus de 100 kg de la substance 2-[[4-[(2,6-dichloro-4-nitrophényl)azo]phényl]méthylamino]éthanol.

^a SOR/94-311
^b S.C. 1999, c. 33
^c SOR/2000-107
¹ SOR/94-311

^a DORS/94-311
^b L.C. 1999, ch. 33
^c DORS/2000-107
¹ DORS/94-311

Column 1	Column 2	Colonne 1	Colonne 2
Substance	Significant New Activity for which substance is subject to subsection 81(3) of the Act	Substance	Nouvelle activité pour laquelle la substance est assujettie au paragraphe 81(3) de la Loi
	<p>The following information must be provided to the Minister at least 90 days before the day on which the quantity of the substance exceeds 100 kg in a calendar year:</p> <p>(a) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance; and</p> <p>(b) the information specified in Schedule 6 to the <i>New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)</i>.</p> <p>The above information will be assessed within 90 days after the day on which it is received by the Minister.</p>		<p>Les renseignements ci-après doivent être fournis au ministre au moins 90 jours avant que la quantité de la substance excède 100 kg au cours d'une année civile :</p> <p>a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;</p> <p>b) les renseignements prévus à l'annexe 6 du <i>Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)</i>.</p> <p>Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre.</p>

COMING INTO FORCE

3. This Order comes into force on the day on which it is registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

Issue and objectives

The purpose of the *Order 2009-87-05-04 Amending the Domestic Substances List* (the Order), made under subsection 87(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is to delete one substance currently listed on Part 1 of the *Domestic Substances List* (the List hereafter), and add it to Part 2 of the List and to indicate, by the addition of the letter S' following the substance identification number, that this substance is subject to the prohibition contained in subsection 81(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The substance subject to the order is Ethanol, 2-[[4-[(2, 6-dichloro-4-nitrophenyl)azo]phenyl]methylamino]- (Disperse Orange 5; CAS Registry Number 6232-56-0).

Description and rationale

On February 21, 2009, 19 Notices relating to the release of draft screening assessments for the 19 substances in Batch 5 of the Challenge as well as the draft screening assessments were published in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 143, No. 8, for a 60-day public comment period. In addition, the draft screening assessments were also released on the chemical substance Web site. These publications were made in the context of the Chemicals Management Plan announced by the Government of Canada on December 8, 2006. The screening assessments found that Disperse Orange 5 met the ecological categorization criteria for persistence, bioaccumulation and inherent toxicity to non-human organisms. Additionally, results from notices issued under paragraph 71(1)(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* in March 2006 and February 2008 revealed no reports of industrial activities (import or manufacture) with respect to Disperse Orange 5 above the reporting threshold of 100 kg per year for the specified reporting years of 2005 and 2006. This substance is hence deemed not in commerce.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'Arrêté.)

Question et objectifs

L'Arrêté 2009-87-05-04 modifiant la Liste intérieure (l'Arrêté), pris en vertu du paragraphe 87(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE de 1999], a pour objet de transférer une substance, actuellement inscrite dans la Partie 1 de la *Liste intérieure des substances* (ci-après nommé la Liste), à la Partie 2 de la Liste et d'indiquer, par l'ajout de la lettre « S' » à la suite du numéro d'identification de cette substance, qu'elle est visée par l'interdiction prévue au paragraphe 81(3) de la LCPE de 1999. La substance visée par l'Arrêté est l'éthanol, 2-[[4-[(2, 6-dichloro-4-nitrophényl)azo]phényl]méthylamino] (Disperse Orange 5; numéro de CAS 6232-56-0).

Description et justification

Le 21 février 2009, 19 avis concernant la diffusion des ébauches des évaluations préalables pour les 19 substances du lot 5 du Défi ainsi que les ébauches des évaluations préalables ont été publiés dans la Partie I (vol. 143, n° 8) de la *Gazette du Canada* pour une période de commentaires de 60 jours. De plus, les ébauches des évaluations préalables ont aussi été publiées sur le site Web des substances chimiques du gouvernement du Canada. Ces publications ont été faites dans le cadre du Plan de gestion des produits chimiques annoncé par le gouvernement du Canada le 8 décembre 2006. L'évaluation préalable a montré que le Disperse Orange 5 satisfaisait aux critères de catégorisation écologique en ce qui a trait à la persistance, à la bioaccumulation et à la toxicité intrinsèque pour les organismes non humains. Par ailleurs, les résultats des avis émis en mars 2006 et en février 2008 en vertu de l'article 71(1)(b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ne révèlent aucun rapport d'activités industrielles (importation ou fabrication) relatif au Disperse Orange 5 dépassant le seuil de 100 kg par an pendant les années spécifiques de déclaration de 2005 et 2006. Par conséquent, il est estimé que cette substance n'est pas commercialisée au Canada.

Because of the hazardous persistence, bioaccumulation and inherent toxicity properties of the substance a *Notice of intent to amend the Domestic Substances List under subsection 87(3) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 to indicate that subsection 81(3) of the Act applies to Disperse Orange 5* was published in the *Canada Gazette* on February 21, 2009. It was proposed that the Significant New Activity provisions of the Act be applied so that any new use, manufacture or import of this substance in quantities greater than 100 kg per year is notified to the Minister of the Environment and undergoes ecological and human health risk assessments, prior to the substance being introduced into Canada.

The Ministers of the Environment and of Health have finalized the screening assessment on this substance and have published in the *Canada Gazette*, Part I, on August 22, 2009, the *Final Decision on the Screening Assessment of a substance on the Domestic Substances List (in accordance with subsection 77(6) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)*.

The screening assessment was conducted to determine whether the substance meets the criteria under section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*; whereas a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

The screening assessment has identified no commercial activity with this substance, nor any other information indicating that the substance is entering or likely to be entering the environment. It has been concluded that it does not meet any of the criteria set out in section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The final assessment report can be found at www.chemicalsubstances.gc.ca.

Authority

As mentioned above, the Order is made under subsection 87(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. This modification to the List will trigger the application of subsection 81(3) of the Act with respect to the substances that are the object of the amendment.

Upon the adoption of the Order, subsection 81(3) of the Act will require any person that intends to use, import or manufacture the substance in a quantity exceeding 100 kg in a calendar year to provide the following information to the Minister, at least 90 days before the day on which the quantity of the substance exceeds 100 kg in a calendar year:

- a description of the proposed significant new activity in relation to the substance; and
- the information specified in Schedule 6 to the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*.

Comme cette substance possède des propriétés dangereuses de persistance, de bioaccumulation et de toxicité intrinsèque pour les organismes non humains, un *Avis d'intention de modifier la Liste intérieure des substances en vertu du paragraphe 87(3) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) en vue d'indiquer que le paragraphe 81(3) de la Loi s'applique au Disperse Orange 5* a aussi été publié le 21 février 2009 dans la *Gazette du Canada*. Il était proposé d'appliquer les dispositions relatives à de nouvelles activités de la Loi de telle sorte que toute nouvelle utilisation, importation ou fabrication de cette substance en quantité supérieure à 100 kg/an soit déclarée au ministre de l'Environnement et que des évaluations de risques pour la santé humaine et l'environnement soient menées, avant que la substance ne soit introduite au Canada.

Les ministres de l'Environnement et de la Santé ont complété l'évaluation préalable de cette substance et ils ont publié, le 22 août 2009, dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, la *Décision finale concernant l'évaluation préalable d'une substance inscrite sur la Liste intérieure des substances [conformément au paragraphe 77(6) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)]*.

L'évaluation préalable a été effectuée pour déterminer si la substance satisfait ou non aux critères énoncés à l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, attendu qu'une substance est toxique si elle pénètre ou risque de pénétrer dans l'environnement en une quantité, une concentration ou dans des conditions qui peuvent :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie;
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

L'évaluation préalable n'a pas permis de relever d'activité commerciale liée à la substance en question ou d'information qui indiquerait que cette substance pénètre dans l'environnement ou est susceptible de le faire. Il a donc été conclu qu'elle ne satisfait à aucun des critères énoncés à l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Le rapport final d'évaluation peut être consulté à l'adresse : www.substanceschimiques.gc.ca/.

Fondement

Comme cela est susmentionné, l'Arrêté est présenté en vertu du paragraphe 87(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Cette modification à la *Liste intérieure des substances* entraînera l'application du paragraphe 81(3) de la Loi relativement aux substances qui font l'objet de la modification.

Sous réserve de l'adoption de l'Arrêté, le paragraphe 81(3) de la Loi imposera à quiconque entend utiliser, fabriquer ou importer cette substance en une quantité supérieure à 100 kg par année civile, de fournir au ministre, dans les 90 jours précédant le jour civil où la quantité de la substance excède ce seuil, les renseignements suivants :

- la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;
- l'information spécifiée à l'annexe 6 du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*.

The above information will be assessed within 90 days after it is received by the Minister of the Environment.

The Order comes into force on the day on which it is registered.

Alternatives

Since the substance is listed on Part 1 of the *Domestic Substances List*, it could be re-introduced in the Canadian market for any activity and in any quantity without any requirement to report to the Minister of the Environment. As this substance has been determined to possess hazardous properties, therefore, the option of not moving the substance to Part 2 of the *Domestic Substances List* to make it subject to the significant new activities provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* has been rejected.

Benefits and costs

Benefits

The amendment of the *Domestic Substances List* will allow for risk assessment of any new activity in relation with this substance. This will allow for the making of informed decisions, and appropriate management of the risks associated with this substance.

Costs

There is currently no evidence of the presence of this substance in Canadian commerce above an annual threshold of 100 kg. Therefore, incremental costs to the public, industry or governments associated with this Order are not expected.

In the event, however, that a person wishes to use, import or manufacture any of these substances in a quantity above the prescribed threshold, they would be required to provide the required information specified in Schedule 6 of the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*. That person may incur a one-time cost of up to \$179 000 per substance (\$ 2004). This amount can be reduced by using surrogate data (test results from a similar substance or obtained from modeling, for example). In addition, the interested party can request a waiver of these requirements under subsection 81(8) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

As this substance is not in commerce, a reasonable assumption of the magnitude of its use and the size of the industry is not feasible. Hence, a total cost expected to be incurred by the industry in the event of significant new activities cannot be estimated at this time.

There would likely be cost to the government associated with assessing the information provided by the regulatees as per section 83 of CEPA 1999. These costs cannot be estimated at this time.

Consultation

On February 21, 2009, a *Notice of intent to amend the Domestic Substances List under subsection 87(3) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999 to indicate that subsection 81(3) of the Act applies to Disperse Orange 5* and a proposed summary of the screening assessment under subsection 77(1) were published for a 60-day public comment period in the *Canada Gazette, Part I*.

Les renseignements qui précèdent seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre de l'Environnement.

L'Arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Solutions envisagées

Comme elle est inscrite à la Partie 1 de la *Liste intérieure des substances*, la substance pourrait être réintroduite sur le marché canadien pour toute activité et en toute quantité sans que quiconque soit tenu d'en informer le ministre de l'Environnement. Compte tenu des propriétés dangereuses que présente cette substance, l'option de ne pas transférer la substance à la Partie 2 de la *Liste intérieure des substances* pour la soumettre aux dispositions de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* relatives aux nouvelles activités a été écartée.

Avantages et coûts

Avantages

La modification de la *Liste intérieure des substances* permettra d'évaluer les risques associés à toute nouvelle activité proposée à l'égard de cette substance. Ainsi, le gouvernement sera en mesure de prendre des décisions éclairées et de gérer adéquatement les risques que présente cette substance.

Coûts

Actuellement, rien n'indique que cette substance est commercialisée au Canada au-delà du seuil de 100 kg par an. Par conséquent, le présent arrêté ne devrait pas entraîner de coût différentiel pour le public, l'industrie ou les gouvernements.

Toutefois, quiconque souhaite utiliser, importer ou fabriquer l'une de ces substances en une quantité supérieure au seuil établi serait tenu de fournir les renseignements demandés à l'annexe 6 du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*. Cette personne pourrait subir un coût unique de 179 000 \$ par substance (en dollars de 2004). Il est possible d'abaisser ce coût en employant des données de remplacement (résultats d'essais sur des substances similaires ou obtenus par modélisation, par exemple). En outre, la partie intéressée peut demander d'être exemptée de ces exigences en vertu du paragraphe 81(8) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Cette substance n'étant pas commercialisée, il est impossible de formuler une hypothèse raisonnable sur l'importance de son utilisation ou sur la taille du secteur industriel qui l'utilise. Il est donc impossible présentement d'estimer le coût total pour l'industrie s'il se produisait de nouvelles activités.

Le gouvernement devrait certainement encourir des coûts relatifs à l'évaluation des renseignements qui lui seraient soumis par les personnes réglementées en vertu de l'article 83 de la LCPE de 1999. Il est présentement impossible d'estimer ces coûts.

Consultation

Un *Avis d'intention de modifier la Liste intérieure des substances en vertu du paragraphe 87(3) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) en vue d'indiquer que le paragraphe 81(3) de la Loi s'applique au Disperse Orange 5* ainsi qu'un résumé de l'ébauche de l'évaluation préalable de cette substance en vertu du paragraphe 77(1) ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 21 février 2009 pour une

Environment Canada has also informed the governments of the provinces and territories through the CEPA National Advisory Committee (CEPA NAC) about the Order via a letter, with an opportunity to comment. No concerns were received from CEPA NAC.

A total of 14 submissions on the draft screening assessment report and the notice of intent were received from three industry stakeholders; seven industry associations and three non-governmental organizations. All comments received during the public comment period were considered and taken into account when finalizing the Order and the final screening assessment report.

A summary of comments received on the draft screening assessment report and the notice of intent and Environment Canada's responses is available from the Chemical Substances Web site: www.chemicalsubstances.gc.ca/.

Comments from non governmental organizations stated that the use of the SNAC provision would not be sufficient to protect the Canadian environment and recommended the substance be determined as "toxic" under section 64 of CEPA 1999.

Environment Canada indicated that SNAC provisions are used for substances which are likely to pose a threat to the Canadian environment if they are used and released in Canada given a certain quantity or concentration. Since Disperse Orange 5 is not currently being imported into or used in Canada, no environmental release is expected. Hence, the substance does not currently meet the criteria of section 64 of CEPA 1999. The SNAC ensures that any proposed future imports of Disperse Orange 5 are subject to assessment under the *New Substances Notification Regulations*.

Implementation, enforcement and service standards

Since the Order is made under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, enforcement officers will, if and when verifying compliance with the requirements pursuant to section 6 of the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)* set out in the Order, apply the guiding principles set out in the Compliance and Enforcement Policy implemented under the Act. The Policy also sets out the range of possible responses to violations, including warnings, directions, environmental protection compliance orders, ticketing, ministerial orders, injunctions, prosecution, and environmental protection alternative measures (which are an alternative to a court trial after the laying of charges for a contravention to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*). In addition, the Policy explains when Environment Canada will resort to civil suits by the Crown for costs recovery.

When, following an inspection or an investigation, an enforcement officer discovers an alleged violation, the officer will

période prévue pour les commentaires du public, d'une durée de 60 jours.

Environnement Canada a aussi informé les gouvernements provinciaux et territoriaux par l'entremise d'une lettre envoyée aux membres du Comité consultatif national de la Loi à propos de l'Arrêté, avec la possibilité de soumettre des commentaires. Aucun commentaire n'a été soulevé par ces deux groupes.

Au total, 14 commentaires sur le rapport préliminaire d'évaluation préalable et l'avis d'intention ont été reçus de la part de trois intervenants industriels, de sept associations industrielles et de trois organisations non gouvernementales. Tous les commentaires reçus au cours de la période prévue pour les commentaires du public ont été pris en considération dans la version finale de l'Arrêté et du rapport d'évaluation préalable.

Un résumé des commentaires reçus sur le rapport préliminaire d'évaluation préalable, l'avis d'intention et les réponses d'Environnement Canada peut être consulté sur le site Web des substances chimiques du gouvernement du Canada, à l'adresse : www.substanceschimiques.gc.ca/.

Les commentaires des organisations non gouvernementales indiquent que l'utilisation des dispositions relatives à une nouvelle activité (NAC) ne serait pas suffisante pour protéger l'environnement canadien et ils recommandent de désigner la substance comme étant « toxique » aux termes de l'article 64 de la LCPE de 1999.

Environnement Canada a fait savoir que les dispositions NAC pour les substances susceptibles de poser un risque pour l'environnement canadien sont uniquement utilisées lorsque ces substances sont utilisées et rejetées au Canada en une certaine quantité ou concentration. Comme le Disperse Orange 5 n'est actuellement pas importé ou utilisé au Canada, on ne prévoit aucun rejet de cette substance dans l'environnement. De plus, la substance ne satisfait actuellement pas aux critères de l'article 64 de la LCPE de 1999. Les dispositions NAC veillent à ce que toute éventuelle proposition d'importation de Disperse Orange 5 fasse l'objet d'une évaluation aux termes du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles*.

Mise en œuvre, application et normes de service

Comme l'Arrêté est présenté en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, au moment de vérifier la conformité à l'article 6 du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)* exposé dans l'Arrêté, les agents de l'application de la loi appliqueront les principes directeurs exposés dans la Politique d'exécution et d'observation établie aux fins de la Loi. Cette politique établit différentes mesures pouvant être prises en cas d'infraction présumée, soit : avertissements, ordres, ordonnances d'exécution en matière de protection de l'environnement, contraventions, arrêtés ministériels, injonctions, poursuites et mesures de rechange en matière de protection de l'environnement [solutions de rechange permettant d'éviter un procès après qu'une plainte a été déposée pour une infraction à la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*]. De surcroît, la politique explique dans quelles situations Environnement Canada aura recours à des poursuites civiles intentées par la Couronne pour le recouvrement des frais.

Si, après une inspection ou une enquête, un agent de l'application de la loi a des motifs raisonnables de croire qu'une

choose the appropriate enforcement action based on the following factors:

- *Nature of the alleged violation*: This includes consideration of the damage, the intent of the alleged violator, whether it is a repeat violation, and whether an attempt has been made to conceal information or otherwise subvert the objectives and requirements of the Act.
- *Effectiveness in achieving the desired result with the alleged violator*: The desired result is compliance within the shortest possible time and with no further repetition of the violation. Factors to be considered include the violator's history of compliance with the Act, willingness to co-operate with enforcement officers, and evidence of corrective action already taken.
- *Consistency*: Enforcement officers will consider how similar situations have been handled in determining the measures to be taken to enforce the Act.

Since this Order deletes the substance from Part 1 and adds it to Part 2 of the *Domestic Substances List*, developing an implementation plan, a compliance strategy or establishing a service standard are not considered necessary.

Contact

Mark Burgham
Acting Executive Director
Program Development and Engagement Division
Environment Canada
Gatineau, Quebec
K1A 0H3
Telephone: 819-956-9313
Fax: 819-953-4936
Email: Existing.substances.existantes@ec.gc.ca

infraction a été commise, la mesure à prendre sera déterminée en fonction des critères suivants :

- *Nature de l'infraction présumée* : Il convient notamment de déterminer la gravité des dommages réels ou potentiels causés à l'environnement, s'il y a eu une action délibérée de la part du contrevenant, s'il s'agit d'une récidive et s'il y a eu tentative de dissimuler de l'information ou de contourner, d'une façon ou d'une autre, les objectifs et les exigences de la Loi.
- *Efficacité du moyen employé pour obliger le contrevenant à obtempérer* : Le but visé est de faire respecter la Loi dans les meilleurs délais tout en empêchant les récidives. Il sera tenu compte, notamment, du dossier du contrevenant pour l'observation de la Loi, de sa volonté de coopérer avec les agents de l'application de la loi et de la preuve que des correctifs ont été apportés.
- *Uniformité dans l'application* : Les agents d'application de la loi tiendront compte de ce qui a été fait dans des cas semblables pour décider des mesures à prendre afin de faire appliquer la Loi.

L'élaboration d'un plan de mise en œuvre ou d'une stratégie pour assurer la conformité ou encore l'établissement de normes de service n'est pas jugée nécessaire puisque l'Arrêté transfère la substance, actuellement inscrite dans la Partie 1 de la *Liste intérieure des substances*, à la Partie 2 de cette liste.

Personne-ressource

Mark Burgham
Directeur exécutif par intérim
Division de la mobilisation et de l'élaboration de programmes
Environnement Canada
Gatineau (Québec)
K1A 0H3
Téléphone : 819-956-9313
Télécopieur : 819-953-4936
Courriel : Existing.substances.existantes@ec.gc.ca

Registration
SI/2009-86 September 16, 2009

MINISTRIES AND MINISTERS OF STATE ACT

Order Terminating the Assignment of the Honourable Gary Goodyear and Assigning the Honourable Gary Goodyear to Assist the Minister of Industry

P.C. 2009-1441 August 25, 2009

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to section 11^a of the *Ministries and Ministers of State Act*^b, hereby

(a) terminates the assignment of the Honourable Gary Goodyear, made by Order in Council P.C. 2008-1719 of October 30, 2008^c; and

(b) assigns the Honourable Gary Goodyear, a Minister of State to be styled Minister of State (Science and Technology) (Federal Economic Development Agency for Southern Ontario), to assist the Minister of Industry in the carrying out of that Minister's responsibilities,

effective August 25, 2009.

Enregistrement
TR/2009-86 Le 16 septembre 2009

LOI SUR LES DÉPARTEMENTS ET MINISTRES D'ÉTAT

Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Gary Goodyear et déléguant l'honorable Gary Goodyear auprès du ministre de l'Industrie

C.P. 2009-1441 Le 25 août 2009

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'article 11^a de la *Loi sur les départements et ministres d'État*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil :

a) met fin à la délégation de l'honorable Gary Goodyear, faite par le décret C.P. 2008-1719 du 30 octobre 2008^c;

b) délègue l'honorable Gary Goodyear, ministre d'État devant porter le titre de ministre d'État (Sciences et Technologie) (Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario), auprès du ministre de l'Industrie afin qu'il lui prête son concours dans l'exercice de ses responsabilités.

Ces mesures prennent effet le 25 août 2009.

^a S.C. 2003, c. 22, par. 224(z.50)

^b R.S., c. M-8

^c SI/2008-125

^a L.C. 2003, ch. 22, al. 224z.50)

^b L.R., ch. M-8

^c TR/2008-125

Registration

SI/2009-87 September 16, 2009

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation Giving Notice that the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Poland Comes into Force on October 1, 2009

MICHAËLLE JEAN

[L.S.]

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories
 QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO ALL TO WHOM these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

JOHN H. SIMS

Deputy Attorney General

A PROCLAMATION

Whereas, by Order in Council P.C. 2009-535 of April 17, 2009, the Governor in Council declared that, in accordance with Article 30 of the *Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Poland*, signed at Warsaw on April 2, 2008, that Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the Parties have exchanged written notifications that they have complied with all of the requirements for the entry into force of the Agreement;

Whereas that Order in Council was laid before Parliament on April 20, 2009, pursuant to subsection 42(1) of the *Old Age Security Act*;

Whereas, before the 20th sitting day after that Order had been laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that that Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, that Order came into force on the 30th sitting day after it had been laid before Parliament, being June 9, 2009;

Whereas the exchange of the written notice was completed in June 2009;

Whereas the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the Parties have exchanged written notifications that they have complied with all of the requirements for the entry into force of that Agreement, being October 1, 2009;

And whereas, by Order in Council P.C. 2009-1228 of July 30, 2009, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the *Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Poland* enters into force on October 1, 2009;

Now know you that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation, give notice that

Enregistrement

TR/2009-87 Le 16 septembre 2009

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne entrera en vigueur le 1^{er} octobre 2009

MICHAËLLE JEAN

[S.L.]

Canada

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À TOUS CEUX à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

*Salut :**Le sous-procureur général*

JOHN H. SIMS

PROCLAMATION

Attendu que, par le décret C.P. 2009-535 du 17 avril 2009, la gouverneure en conseil a déclaré que, conformément à l'article 30 de l'*Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne*, signé à Varsovie le 2 avril 2008, l'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit le mois où les Parties ont terminé leur échange de notifications écrites indiquant qu'elles se sont conformées à leurs exigences relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord;

Attendu que le décret a été déposé devant le Parlement le 20 avril 2009, conformément au paragraphe 42(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 9 juin 2009;

Attendu que l'échange de notifications a pris fin en juin 2009;

Attendu que l'Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit le mois où les Parties ont échangé la dernière notification écrite indiquant qu'elles se sont conformées à leurs exigences relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord, soit le 1^{er} octobre 2009;

Attendu que, par le décret C.P. 2009-1228 du 30 juillet 2009, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'*Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne* entre en vigueur le 1^{er} octobre 2009,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que

the *Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Poland*, signed at Warsaw on April 2, 2008, a copy of which is annexed to this Order, enters into force on October 1, 2009.

l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne, signé à Varsovie le 2 avril 2008, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1^{er} octobre 2009.

OF ALL WHICH Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

DE CE QUI PRÉCÈDE, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, chancelière et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

AT OUR GOVERNMENT HOUSE, in Our City of Ottawa, this twenty-eighth day of August in the year of Our Lord two thousand and nine and in the fifty-eighth year of Our Reign.

À NOTRE HÔTEL DU GOUVERNEMENT, en Notre ville d'Ottawa, ce vingt-huitième jour d'août de l'an de grâce deux mille neuf, cinquante-huitième de Notre règne.

By Command,
RICHARD DICERNI
Deputy Registrar General of Canada

Par ordre,
Le sous-registraire général du Canada
RICHARD DICERNI

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE****BETWEEN****ENTRE****CANADA****LE CANADA****AND****ET****THE REPUBLIC OF POLAND****LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE****CANADA****LE CANADA****AND****ET****THE REPUBLIC OF POLAND****LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE***hereinafter referred to as “the Parties”,**ci-après appelés « les Parties »,***RESOLVED** to co-operate in the field of social security,**RÉSOLUS** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,**HAVE DECIDED** to conclude an agreement for this purpose,
and**ONT DÉCIDÉ** de conclure un accord à cette fin, et**HAVE AGREED AS FOLLOWS:****SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :****PART I****TITRE I****GENERAL PROVISIONS****DISPOSITIONS GÉNÉRALES****ARTICLE 1****ARTICLE PREMIER****Definitions****Définitions**

1. For the purposes of this Agreement:

1. Aux fins du présent Accord :

(a) “legislation” means:

a) « législation » désigne :

- (i) as regards the Republic of Poland, the laws and other regulations specified in Article 2(1)(a), and
- (ii) as regards Canada, the laws and regulations specified in Article 2(1)(b);

- (i) pour la République de Pologne, les lois et les autres règlements visés à l'article 2(1)(a), et
- (ii) pour le Canada, les lois et les règlements visés à l'article 2(1)(b);

(b) “competent authority” means:

b) « autorité compétente » désigne :

- (i) as regards the Republic of Poland, the Minister competent for social security issues, and
- (ii) as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada;

- (i) pour la République de Pologne, le ministre chargé des questions de sécurité sociale, et
- (ii) pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada;

(c) “competent institution” means:

c) « institution compétente » désigne :

- (i) as regards the Republic of Poland, the institution which is competent for the application of the legislation, and
- (ii) as regards Canada, the competent authority;

- (i) pour la République de Pologne, l'institution chargée de l'application de la législation, et
- (ii) pour le Canada, l'autorité compétente;

(d) “creditable period” means:

d) « période admissible » désigne :

- (i) as regards the Republic of Poland, a period used to acquire the right to a benefit under the legislation of the Republic of Poland which includes periods of

- (i) pour la République de Pologne, une période ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de la République de Pologne, laquelle comprend des périodes de cotisation, des périodes équivalentes et des périodes de non-cotisation, et

- contribution, equivalent periods and periods of non-contribution, and
- (ii) as regards Canada, a period of contribution used to acquire the right to a benefit under the *Canada Pension Plan*, a period during which a disability pension is payable under that Plan or a period of residence used to acquire the right to a benefit under the *Old Age Security Act*;
- (e) “benefit” means any cash benefit for which provision is made in the legislation of each Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;
- (f) “territory” means:
- (i) as regards the Republic of Poland, the territory of the Republic of Poland, and
- (ii) as regards Canada, the territory of Canada.
2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation of either Party.
- (ii) pour le Canada, une période de cotisation ouvrant droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une période où une pension d’invalidité est payable aux termes de ce Régime ou une période de résidence ouvrant droit à une prestation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
- e) « prestation » désigne toute prestation en espèces, prévue par la législation de chacune des Parties, y compris toute majoration ou tout supplément qui sont applicables à une telle prestation en espèces;
- f) « territoire » désigne :
- (i) pour la République de Pologne, le territoire de la République de Pologne, et
- (ii) pour le Canada, le territoire du Canada.
2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable de l’une ou l’autre Partie.

ARTICLE 2**Material Scope**

1. This Agreement shall apply to the legislation concerning:
- (a) with respect to the Republic of Poland, to the following benefits under social insurance and social insurance for farmers:
- (i) old age, work disability and family pensions,
- (ii) one-time indemnity payments and pensions awarded as a result of work accidents and occupational diseases, and
- (iii) funeral grants;
- (b) with respect to Canada:
- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
- (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than three months following the entry into force of such laws and regulations.

ARTICLE 3**Personal Scope**

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of one or both Parties, as well as to other persons who derive rights from such a person.

ARTICLE 2**Champ matériel**

1. Le présent Accord s’applique à la législation concernant :
- a) pour la République de Pologne, les prestations suivantes dans le cadre de l’assurance sociale et l’assurance sociale pour les agriculteurs :
- (i) pensions de vieillesse, d’invalidité et familiale,
- (ii) paiements d’indemnité ponctuels et pensions accordés par suite d’accidents de travail et de maladies professionnelles, et
- (iii) prestations de décès;
- b) pour le Canada :
- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
- (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.
2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord s’applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s’applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d’une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de cette Partie communiquée à l’autre Partie pas plus de trois mois après l’entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE 3**Champ personnel**

Le présent Accord s’applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l’une ou des deux Parties, ainsi qu’à d’autres personnes dont les droits proviennent de cette personne.

ARTICLE 4**Equality of Treatment**

Any person described in Article 3 shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation and under the same conditions as citizens of the latter Party.

ARTICLE 5**Export of Benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension or cancellation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party.
2. With respect to the Republic of Poland, paragraph 1 shall not apply to benefits granted under special procedure or under exceptional circumstances.
3. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to a person who derives rights from such a person, shall be paid when that person, or a person who derives rights from such a person, resides in the territory of a third State, under the same conditions as its own citizens residing in the territory of a third State.

PART II**PROVISIONS DETERMINING****THE LEGISLATION APPLICABLE****ARTICLE 6****General Rules**

Subject to Articles 7 to 9:

- (a) An employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) A self-employed person who resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

ARTICLE 7**Detachments**

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who works in the territory of the other Party for the same or related employer shall, in respect of that work, be subject only to

ARTICLE 4**Égalité de traitement**

Toute personne visée à l'article 3 est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise aux bénéfices de ladite législation et aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.

ARTICLE 5**Versement des prestations à l'étranger**

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension ou suppression du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie.
2. Pour la République de Pologne, le paragraphe 1 ne s'applique pas aux prestations accordées en vertu d'une procédure spéciale ou dans des circonstances exceptionnelles.
3. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des deux Parties, ou à une personne dont les droits proviennent de cette personne, est versée quand ladite personne, ou la personne dont les droits proviennent de cette personne, réside sur le territoire d'un État tiers, selon les mêmes conditions que ses propres citoyens résidant sur le territoire d'un État tiers.

TITRE II**DISPOSITIONS RELATIVES****À LA LÉGISLATION APPLICABLE****ARTICLE 6****Règles générales**

Sous réserve des articles 7 à 9 :

- a) Tout travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
- b) Tout travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

ARTICLE 7**Détachements**

Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui travaille sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur ou d'un employeur apparenté est assujetti,

the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. This period of detachment may not be maintained for more than 60 months without the consent of the competent authorities of both Parties.

ARTICLE 8

Government Employment

1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
2. A person engaged in government employment for a Party who is posted to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.
3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Party and who is engaged therein in government employment for the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

ARTICLE 9

Exceptions

The competent authorities of the Parties or institutions designated by these authorities may, by common agreement, modify the application of the provisions of Articles 6 to 8 with respect to any person or categories of persons.

ARTICLE 10

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the territory of the Republic of Poland, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person; it shall also be considered to be a period of residence in Canada for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Poland by reason of employment or self-employment;
 - (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Poland during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person; it shall also not be considered as a period of residence in Canada for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not

relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Cette période de détachement ne peut être maintenue pendant plus de 60 mois sans le consentement des autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE 8

Emploi au service du gouvernement

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent à s'appliquer.
2. Une personne à l'emploi du gouvernement d'une Partie qui est affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie.
3. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui occupe un emploi au sein du gouvernement de l'autre Partie est assujettie uniquement à la législation de la première Partie pour ce qui est de cet emploi.

ARTICLE 9

Dérogations

Les autorités compétentes des Parties ou institutions désignées par ces autorités peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions des articles 6 à 8 à l'égard de toute personne ou de catégorie de personnes.

ARTICLE 10

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire de la République de Pologne, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne; elle sera également considérée comme une période de résidence au Canada pour son époux(se) ou conjoint(e) de fait et personnes à charge de ladite personne qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République de Pologne en raison d'emploi ou de travail autonome;
 - b) si une personne est assujettie à la législation de la République de Pologne pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne; elle

subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:
 - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the territory of the Republic of Poland only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
 - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Poland during a period of presence or residence in the territory of Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

ne sera pas non plus considérée comme une période de résidence au Canada pour son époux(se) ou conjoint(e) de fait et personnes à charge de ladite personne qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :
 - a) une personne est considérée comme étant assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire de la République de Pologne uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime en question pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
 - b) une personne est considérée comme étant assujettie à la législation de la République de Pologne pendant une période de présence ou de résidence sur le territoire du Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING

ARTICLE 11

Periods Under the Legislation of Canada and the Republic of Poland

1. If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2. For the purpose of determining eligibility:
 - (a) for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of Poland shall be considered as a period of residence in Canada;
 - (b) for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 3 months which are creditable periods under the legislation of the Republic of Poland shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For the purpose of determining eligibility for an old age pension under the legislation of the Republic of Poland:
 - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 12 months which are creditable under the legislation of the Republic of Poland;

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION

ARTICLE 11

Périodes aux termes de la législation du Canada et de la République de Pologne

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
2. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit:
 - a) à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République de Pologne est considérée comme une période de résidence au Canada;
 - b) à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 3 mois qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Pologne est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la République de Pologne :
 - a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une année admissible aux termes de la législation de la République de Pologne;

- (b) a month which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a month which is creditable under the legislation of the Republic of Poland.
4. For the purpose of determining eligibility for a benefit other than an old age pension under the legislation of the Republic of Poland, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 12 months which are creditable under the legislation of the Republic of Poland.

ARTICLE 12**Periods Under the Legislation of a Third State**

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 11, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

ARTICLE 13**Minimum Period to be Totalized**

- Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.
- Notwithstanding paragraph 1, these creditable periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for a benefit of that Party through the application of Chapter 1.

CHAPTER 2**BENEFITS PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF CANADA****ARTICLE 14****Benefits Under the Old Age Security Act**

- If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or

- b) un mois qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un mois admissible aux termes de la législation de la République de Pologne.

4. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation autre que la pension de vieillesse aux termes de la législation de la République de Pologne, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une année admissible aux termes de la législation de la République de Pologne.

ARTICLE 12**Périodes aux termes de la législation d'un État tiers**

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 11, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

ARTICLE 13**Période minimale à totaliser**

- Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces périodes, aucun droit à une prestation n'est acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.
- Nonobstant le paragraphe 1, ces périodes admissibles doivent toutefois être prises en considération par l'institution compétente de l'autre Partie pour l'application de la section 1 en vue de l'ouverture du droit à une prestation de cette Partie.

SECTION 2**PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA****ARTICLE 14****Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse**

- Si une personne a droit à une pension ou à une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de ladite Loi qui

allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside the territory of Canada who would be eligible for a full pension in the territory of Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside the territory of Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
 - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside the territory of Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside the territory of Canada;
 - (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside the territory of Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE 15

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF THE REPUBLIC OF POLAND

ARTICLE 16

Old Age, Disability and Survivor's Pensions

1. If entitlement to an old age, disability or survivor's pension exists under the legislation of the Republic of Poland, the old

régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Le paragraphe 1 s'applique également à une personne qui est hors du territoire du Canada et qui a droit à une pension intégrale sur le territoire du Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du territoire du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
 - a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du territoire du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du territoire du Canada;
 - b) l'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du territoire du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 15

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit à une prestation uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*
par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction ne doit en aucun cas excéder la valeur de un.

SECTION 3

PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

ARTICLE 16

Pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant

1. S'il y a ouverture du droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant aux termes de la législation de la

age, disability or survivor's pension shall be calculated exclusively in accordance with the provisions of the legislation of the Republic of Poland, unless the amount of the old age, disability or survivor's pension calculated in the manner described in paragraph 2 is more favourable.

2. If entitlement to an old age, disability or survivor's pension is established solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Poland:
 - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Poland and under the legislation of Canada are accumulated under the legislation of the Republic of Poland alone;
 - (b) on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with sub-paragraph (a), shall determine the actual amount of the benefit by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Poland to the total creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Poland and under the legislation of Canada.
3. For purposes of calculating the base amount of the benefit, only earnings under the legislation of the Republic of Poland and contributions paid under that legislation shall be taken into account.
4. Where the legislation of the Republic of Poland requires for entitlement to an old age, disability or survivor's pension that a person be insured at the time of the contingency, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement if the person:
 - a) has at least one year of contributions under the *Canada Pension Plan* during a period of two calendar years ending with the calendar year in which the contingency occurs; or
 - b) is in receipt of a disability or a retirement pension under the *Canada Pension Plan* in the calendar month in which the contingency occurs.

ARTICLE 17

Entitlement to Benefits for Work Accidents and Occupational Diseases

1. Entitlement to benefits for work accidents and occupational diseases shall be determined in accordance with the legislation applicable at the time of the work accident or at the time of the emergence of the occupational disease.
2. Where the legislation of the Republic of Poland requires that the occupational disease be first diagnosed in the territory of the Republic of Poland, this requirement shall also be fulfilled if the disease is first diagnosed in the territory of Canada.
3. If a person's occupational disease reoccurs or worsens while that person is residing in the territory of Canada and subject to

République de Pologne, la pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant est calculée exclusivement conformément aux dispositions de la législation de la République de Pologne, à moins que le montant de la pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant selon la manière décrite au paragraphe 2 soit plus favorable.

2. Si l'ouverture du droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant est établie seulement par l'application des dispositions de totalisation prévues à la section 1, l'institution compétente de la République de Pologne :
 - a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si les périodes admissibles totales accumulées aux termes de la législation de la République de Pologne et aux termes de la législation du Canada sont accumulées en vertu de la législation de la République de Pologne seulement;
 - b) en se fondant sur le montant théorique calculé conformément au sous-paragraphe (a), détermine le montant réel de la prestation en appliquant le rapport entre la durée des périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de la République de Pologne et les périodes admissibles totales accumulées aux termes de la législation de la République de Pologne et aux termes de la législation du Canada.
3. Aux fins du calcul du montant de base de la prestation, seuls les gains réalisés aux termes de la législation de la République de Pologne et les cotisations versées aux termes de cette législation sont pris en compte.
4. Lorsque la législation de la République de Pologne pose comme condition à l'ouverture du droit à une pension de vieillesse, d'invalidité ou de survivant qu'une personne soit assurée au moment de la contingence, cette exigence est réputée satisfaite aux fins de l'établissement de l'ouverture du droit de la personne si elle :
 - a) a au moins une année des cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada* pendant une période de deux années civiles se terminant par l'année civile pendant laquelle la contingence se produit;
 - b) reçoit une pension d'invalidité ou de retraite aux termes du *Régime de pensions du Canada* dans le mois civil pendant lequel la contingence se produit.

ARTICLE 17

L'ouverture du droit aux prestations pour accidents de travail et maladies professionnelles

1. L'ouverture du droit aux prestations pour accidents de travail et maladies professionnelles est déterminée conformément à la législation qui s'applique au moment où est survenu l'accident de travail ou au moment où est apparue la maladie professionnelle.
2. Lorsque la législation de la République de Pologne exige que la maladie professionnelle ait été d'abord diagnostiquée sur le territoire de la République de Pologne, cette exigence est également remplie si la maladie est d'abord diagnostiquée sur le territoire du Canada.
3. Si une maladie professionnelle réapparaît ou s'aggrave pendant que cette personne réside sur le territoire du Canada et

the legislation of Canada, the competent institution of the Republic of Poland will readjust the amount of the benefit in accordance with the legislation of the Republic of Poland, provided the type of work performed in the territory of Canada did not contribute to the worsening or reoccurrence of the disease.

qu'elle est assujettie à la législation du Canada, l'institution compétente de la République de Pologne rajuste le montant de la prestation conformément à la législation de la République de Pologne, pour autant que le type de travail exécuté sur le territoire du Canada n'ait pas contribué à l'aggravation ou à la réapparition de la maladie.

CHAPTER 4

FUNERAL GRANT AND DEATH BENEFIT

ARTICLE 18

Determining Eligibility for a Funeral Grant or a Death Benefit

Eligibility for a funeral grant or a death benefit shall be determined by the competent institution of a Party under the applicable legislation of that Party.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 19

Administrative Arrangement

1. The competent authorities shall conclude an administrative arrangement which establishes the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of each Party shall be designated in that arrangement.

ARTICLE 20

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities, liaison agencies and competent institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of that legislation;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

SECTION 4

INDEMNITÉ FUNÉRAIRE ET PRESTATION DE DÉCÈS

ARTICLE 18

Détermination de l'admissibilité à une indemnité funéraire ou à une prestation de décès

L'admissibilité à une indemnité funéraire ou à une prestation de décès est déterminée par l'institution compétente d'une Partie aux termes de la législation applicable de cette Partie.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 19

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes concluent un arrangement administratif qui fixe les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison de chaque Partie sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE 20

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes, organismes de liaison et institutions compétentes chargés de l'application du présent Accord :
 - a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'ils appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de cette législation;
 - b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
 - c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par ceux-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation dans la mesure où

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b), shall be provided free of charge, subject to any provision for the reimbursement of certain types of expenses contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 19.

ARTICLE 21

Protection of Personal Information

1. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.
2. The transmission of personal information under paragraph 1 shall be in accordance with the laws of the sending Party regulating the protection of personal information. Any subsequent use of such information by the receiving Party, including its transmission, storage or destruction, shall be governed by the laws of that Party for the protection of personal information.

ARTICLE 22

Exemption or Reduction of Fees

1. Exemptions from or reduction of legal, consular and administrative fees, for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any document of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 23

Language of Communication

1. For the application of this Agreement, the competent authorities, liaison agencies and competent institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.
2. Any claim which is made to a competent authority, liaison agency or competent institution of a Party with respect to the application of this Agreement shall be dealt with even if written in an official language of the other Party.

lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée au sous-paragraphe 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon l'article 19 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

ARTICLE 21

Protection des renseignements personnels

1. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.
2. La transmission de renseignements personnels dont il est question au paragraphe 1 est faite conformément aux lois de la Partie expéditrice en matière de protection des renseignements personnels. Toute utilisation ultérieure de ces renseignements par la Partie destinataire, y compris leur transmission, leur stockage et leur destruction, est régie par les lois de cette Partie touchant la protection des renseignements personnels.

ARTICLE 22

Exemption ou réduction des frais

1. Les exemptions ou réductions de droits judiciaires, de chancellerie ou administratifs prévues par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, sont étendues aux certificats ou aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

ARTICLE 23

Langue de communication

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, les organismes de liaison et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre eux dans l'une de leurs langues officielles.
2. Toute demande faite à une autorité compétente, organisme de liaison ou institution compétente d'une Partie, aux fins de l'application du présent Accord, est reçue même si cette demande est écrite dans une langue officielle de l'autre Partie.

ARTICLE 24**Submitting Claims, Notices and Appeals**

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority, liaison agency or competent institution of that Party, but which are presented within the same period to a competent authority, liaison agency or competent institution of the other Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority, liaison agency or competent institution of the first Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the competent authority, liaison agency or competent institution of the other Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority, liaison agency or competent institution of the first Party.
2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
 - (a) requests that it be considered an application for a benefit under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the competent authority, liaison agency or competent institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority, liaison agency or competent institution of the other Party.

ARTICLE 25**Payment of Benefits**

1. Subject to paragraph 3 of Article 5, the competent institutions of the Republic of Poland shall pay benefits under this Agreement to a beneficiary resident in Canada or a third State in the currency of Canada or in any other freely convertible currency.
2. The competent institution of Canada shall pay benefits under this Agreement in the currency of Canada or in any other freely convertible currency.
3. The competent institutions of the Parties shall pay benefits under this Agreement directly to beneficiaries without any deduction for their administrative expenses.

ARTICLE 24**Présentation de demandes, d'avis et d'appels**

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
 - a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.
3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité compétente, l'organisme de liaison ou l'institution compétente qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité compétente, à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre Partie.

ARTICLE 25**Versement des prestations**

1. Sous réserve du paragraphe 3 de l'article 5, les institutions compétentes de la République de Pologne versent des prestations aux termes du présent Accord à un bénéficiaire résidant au Canada ou à un tiers État dans la devise canadienne ou dans toute autre devise qui a libre cours.
2. L'institution compétente du Canada verse les prestations aux termes du présent Accord dans la monnaie du Canada ou dans toute autre monnaie qui a libre cours.
3. Les institutions compétentes des Parties versent les prestations prévues aux termes du présent Accord directement aux bénéficiaires sans faire de retenues pour ses frais administratifs.

ARTICLE 26**Resolution of Disputes**

The competent authorities shall resolve any disputes which arise regarding the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 27**Understandings with a Province of Canada**

The relevant authority of the Republic of Poland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****ARTICLE 28****Transitional Provisions**

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 29**Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and the competent authorities shall agree on the regulation of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 26**Résolution des différends**

Les autorités compétentes s'engagent à résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

ARTICLE 27**Ententes avec une province du Canada**

L'autorité concernée de la République de Pologne et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute question de sécurité sociale relevant de la compétence des provinces au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES****ARTICLE 28****Dispositions transitoires**

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération afin de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 29**Durée et résiliation**

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et les autorités compétentes conviennent du règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ARTICLE 30**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the Parties have exchanged written notifications that they have complied with all requirements for the entry into force of this Agreement. The date of the exchange of the written notifications shall be the date of the last notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw, this 2nd day April 2008, in the English, French and Polish languages, each text being equally authentic.

David Preston
FOR CANADA

Jolante Fedak
**FOR THE REPUBLIC
OF POLAND**

ARTICLE 30**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois qui suit le mois où les Parties ont échangé des notifications écrites indiquant qu'elles se sont conformées à leurs exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date de l'échange des notifications écrites correspond à la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Varsovie, ce 2^{ième} jour d'avril 2008, dans les langues française, anglaise et polonaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE CANADA
David Preston

**POUR LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE**
Jolante Fedak

Registration

SI/2009-88 September 16, 2009

BROADCASTING ACT

**Order Declining to Refer Back to the CRTC
Decision CRTC 2009-318**

P.C. 2009-1442 August 28, 2009

Whereas the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (“the Commission”) rendered Broadcasting Decision CRTC 2009-318 on June 1, 2009, which approved the application by Bayshore Broadcasting Corporation for a broadcasting licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking to serve Orillia, Ontario;

Whereas, subsequent to the rendering of the decision, the Governor in Council received a petition requesting that the decision be referred back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter;

And whereas the Governor in Council, having considered the petition, is not satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the Canadian broadcasting policy set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*^a;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to section 28 of the *Broadcasting Act*^a, hereby declines to refer Broadcasting Decision CRTC 2009-318 of June 1, 2009 back to the Commission for reconsideration and hearing with respect to the application by Bayshore Broadcasting Corporation for a broadcasting licence to operate an English-language commercial FM radio programming undertaking to serve Orillia, Ontario.

Enregistrement

TR/2009-88 Le 16 septembre 2009

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

**Décret refusant de renvoyer au CRTC la décision
CRTC 2009-318**

C.P. 2009-1442 Le 28 août 2009

Attendu que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (le « Conseil ») a, dans sa décision de radiodiffusion CRTC 2009-318 du 1^{er} juin 2009, approuvé la demande de licence de radiodiffusion présentée par Bayshore Broadcasting Corporation en vue de l’exploitation d’une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise devant desservir Orillia (Ontario);

Attendu que la gouverneure en conseil, à la suite de cette décision, a reçu une requête en demandant le renvoi au Conseil pour réexamen et nouvelle audience;

Attendu que la gouverneure en conseil, après avoir examiné cette requête, n’est pas convaincue que la décision ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion énoncés au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*^a,

À ces causes, sur recommandation du ministre du Patrimoine canadien et en vertu de l’article 28 de la *Loi sur la radiodiffusion*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil refuse de renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de radiodiffusion CRTC 2009-318 du 1^{er} juin 2009 en ce qui a trait à la demande de licence de radiodiffusion présentée par Bayshore Broadcasting Corporation en vue de l’exploitation d’une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise devant desservir Orillia (Ontario).

^a S.C. 1991, c. 11^a L.C. 1991, ch. 11

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Poland Comes into Force on October 1, 2009 — Proclamation Giving Notice Old Age Security Act	SI/2009-87	16/09/09	1767	n
Applications for Permits for Disposal at Sea (Miscellaneous Program) — Regulations Amending the Regulations Respecting Canadian Environmental Protection Act, 1999	SOR/2009-252	28/08/09	1750	
Assignment of the Honourable Gary Goodyear and Assigning the Honourable Gary Goodyear to Assist the Minister of Industry — Order Terminating Ministries and Ministers of State Act	SI/2009-86	16/09/09	1766	n
Decision CRTC 2009-318 — Order Declining to Refer Back to the CRTC Broadcasting Act	SI/2009-88	16/09/09	1782	n
Domestic Substances List — Order 2009-87-05-04 Amending Canadian Environmental Protection Act, 1999	SOR/2009-254	31/08/09	1760	
Domestic Substances List — Order 2009-87-07-01 Amending Canadian Environmental Protection Act, 1999	SOR/2009-253	28/08/09	1753	

TABLE DES MATIÈRES DORS : Textes réglementaires (Rèlements)
TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Rèlements)

N° d'enregistrement	C.P. 2009	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2009-252		Environnement	Règlement correctif visant le Règlement sur les demandes de permis pour l'immersion en mer.....	1750
DORS/2009-253		Environnement	Arrêté 2009-87-07-01 modifiant la Liste intérieure.....	1753
DORS/2009-254		Environnement	Arrêté 2009-87-05-04 modifiant la Liste intérieure.....	1760
TR/2009-86	2009-1441	Premier Ministre	Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Gary Goodyear et déléguant l'honorable Gary Goodyear auprès du ministre de l'Industrie.....	1766
TR/2009-87		Ressources humaines et Développement des compétences	Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne entrera en vigueur le 1 ^{er} octobre 2009.....	1767
TR/2009-88	2009-1442	Patrimoine	Décret refusant de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2009-318.....	1782

INDEX DORS : Textes réglementaires (Rèlements)**TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Rèlements)**
 Abréviations : e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 x — abroge

Rèlements Lois	N° d'enregistrement	Date	Page	Commentaires
Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Pologne entrera en vigueur le 1 ^{er} octobre 2009 — Proclamation donnant avis..... Sécurité de la vieillesse (Loi)	TR/2009-87	16/09/09	1767	n
Décision CRTC 2009-318 — Décret refusant de renvoyer au CRTC Radiodiffusion (Loi)	TR/2009-88	16/09/09	1782	n
Délégation de l'honorable Gary Goodyear et déléguant l'honorable Gary Goodyear auprès du ministre de l'Industrie — Décret mettant fin Départements et ministres d'État (Loi)	TR/2009-86	16/09/09	1766	n
Demandes de permis pour l'immersion en mer — Règlement correctif visant le Règlement..... Protection de l'environnement (Loi canadienne) (1999)	DORS/2009-252	28/08/09	1750	
Liste intérieure — Arrêté 2009-87-05-04 modifiant..... Protection de l'environnement (Loi canadienne) (1999)	DORS/2009-254	31/08/09	1760	
Liste intérieure — Arrêté 2009-87-07-01 modifiant..... Protection de l'environnement (Loi canadienne) (1999)	DORS/2009-253	28/08/09	1753	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5